

Literary Mauricianism through Anglophone and Francophone Writings from a Comparative and Translatological Perspective

Institut für Afrikawissenschaften,
Seminar Raum 3

Dr. Sachita Samboo

Abstract

This lecture examines literary mauricianism in the Mauritian multilingual and multicultural context from a comparative and translatological perspective. Mauritian Literatures are as diverse as the communities in the Mauritian society, Mauritius having been a French as well as a British colony and being defined as a country of immigrants from several continents: Europe, Asia, Africa. Despite latent interethnic tension and conflicts, peace and harmony prevail in general, with cross-cultural and intercultural dialogues and influences. Five waves of Mauritian authors can be perceived, as far as Anglophone and Francophone writings are concerned, from their origins to modern times. Translation becomes tantamount to the opening of readership. In this context, the literary translator focuses on the painstaking but blissful task of translating a Mauritian poetry collection, that of a young Mauritian poet, Ameerah Arjanee from English into French: *Morning with my Twin Sister and other poems* / *Matin avec ma soeur jumelle et autres poèmes* (2014). Despite research conducted, the translator cannot really propose a methodology for translation of poetry which implies intuition, emotion and sensitivity. While translating poetry, the translator attempts at penetrating the poet's consciousness without completely demystifying it.

May 10, 2023 - 15:15-17:45





(c) Dr. Sachita Samboo

Dr. Sachita Samboo - Bionote

A Senior Lecturer in French Studies at the University of Mauritius, a translator and an editor, Sachita Samboo indulges in confronting the diverse and deciphering textual codes that transcend territories and linguistic zones. She holds a PhD in French, Francophone and Comparative Literature, as well as an MA in English Literature from the University of Bordeaux Montaigne. She translated Ameerah Arjanee's poetry (Morning with My Twin Sister and other poems) and coedited (with Alan Perry and Barlen Pyamootoo) the first anthology of Mauritian and Welsh Writing (When Young Dodos Meet Young Dragons) in 2014. She also contributed to Pyamootoo's Anthology of Mauritian Writings in 2020, *Écrits sur Maurice : 1708-2019*.

Contact:

for further details: remi.tchokothe@univie.ac.at

s.samboo@uom.ac.mu



UNIVERSITY OF
MAURITIUS



universität
wien